**Szacowanie wartości zamówienia – wykonanie tłumaczenia pakietu narzędzi diagnostycznych TROS-KA na język ukraiński, zwrotnego tłumaczenia na język polski oraz przeprowadzenia konsultacji z udziałem ekspertów wskazanych przez Zamawiającego.**

Zadanie to będzie realizowane w ramach projektu pozakonkursowego „Szkolenia i doradztwo dla kadr poradnictwa psychologiczno-pedagogicznego”współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego, w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, Oś II, Działanie 2.10.

W celu ustalenia wartości zamówienia Ośrodek Rozwoju Edukacji zwraca się z prośbą o oszacowanie wartości zadania polegającego na:

* + - 1. przygotowaniu tłumaczenia kwestionariuszy psychologicznych do badań uczniów w wieku 9–13 lat, w obszarze rozwoju emocjonalno-społecznego:

1. z języka polskiego na język ukraiński – tłumaczenie przygotowane przez 3 niezależnych tłumaczy;
2. backward translation wykonanych tłumaczeń na język polski (tłumaczenie powinno być wykonane przez innego tłumacza niż część a – tj. czwartego tłumacza);
3. weryfikacja równoważności dwóch wersji tłumaczenia (oryginał, język ukraiński, backward translation) podczas 5 godzinnych konsultacji eksperckich (obowiązkowy udział tłumaczy (podpunkt a i b)

**Objętość tekstu** **do przetłumaczenia**

Łącznie do przetłumaczenia będzie na język ukraiński maksymalnie 70 stron znormalizowanego maszynopisu. Tłumaczenie będzie obejmowało zarówno tłumaczenie kwestionariuszy/ narzędzi diagnostycznych wchodzących w skład zestawu narzędzi oraz dwóch materiałów informacyjnych (jednego dla ucznia i jednego dla nauczyciela/rodzica).

Ze względu na to, że tłumaczenie dotyczy testu psychologicznego, Zamawiający nie może udostępnić tego materiału na etapie szacowania wartości zamówienia. Udostępnienie pakietu materiałów do tłumaczenia, będzie możliwe dopiero po zawarciu umowy, której jeden z elementów będzie dotyczył zapisów związanych z zachowaniem poufności, co do przekazanych materiałów.

Przygotowanie przetłumaczonych kwestionariuszy/narzędzi wchodzących w skład przekazanego zestawu, w formie graficznej zgodnej z wzorem oryginału w języku polskim. Pliki powinny być przygotowane w formacie pdf. (z uwzględnieniem logotypów podanych przez Zamawiającego, które odzwierciedlają zasady graficzne przyjęte w realizacji projektów unijnych PO WER).

**Wytyczne dotyczące realizacji zamówienia:**

Kwestionariusze/narzędzia wchodzące w skład zestawu narzędzi przeznaczone są do badania uczniów w wieku 9–13 lat, w obszarze rozwoju emocjonalno-społecznego. Pakiet narzędzi diagnostycznych skierowany jest do pracowników poradni psychologiczno-pedagogicznych oraz nauczycieli i wychowawców. Autorzy narzędzia, celem zminimalizowania barier dostępu do testów wynikających np. z limitowania narzędzia jedynie dla osób posiadających wykształcenie psychologiczne, traktują przygotowany zestaw jako zbiór testów psychopedagogicznych, a więc rekomendowany zarówno dla psychologów, jak i pedagogów.

Tłumaczenia powinny w pełni oddawać sens kwestionariuszy/narzędzi/materiałów, a jednocześnie konstrukcje gramatyczne powinny być proste. Narzędzia diagnostyczne będą przeznaczone do prowadzenia badań wśród uczniów, dla których język polski nie jest dominującym lub pierwszym językiem lub dla uczniów, którzy nie znają języka polskiego. Badania będą prowadzone przez specjalistów oraz nauczycieli i wychowawców nie znających języka ukraińskiego.

Zgodnie z wytycznymi APA język przetłumaczonej wersji powinien być naturalny i „akceptowalny", a wersja przetłumaczona powinna być równoważna z oryginałem funkcjonalnie, a nie dosłownie. Wskazane jest, aby w kwestionariuszach zastosować formę językową powszechnie stosowaną w danym języku.

**Kompetencje i kwalifikacje potrzebne do realizacji zamówienia:**

Wykonawca będzie musiał złożyć ofertę na całość zamówienia (tłumaczenie na język ukraiński, zwrotne tłumaczenie z języka ukraińskiego na język polski, usługa konsultacji wraz z obróbką graficzną).

**Wymagania wobec tłumaczy i eksperta:**

* Biegła znajomość języka, na który dokonywane jest tłumaczenie poświadczona odpowiednimi certyfikatami, dyplomem ukończenia studiów wyższych na poziomie II w zakresie danej lingwistyki lub co najmniej pięcioletnie poświadczone doświadczenie jako tłumacza danego języka.
* Doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z obszaru psychologii/pedagogiki lub szeroko pojętej edukacji udokumentowane co najmniej jednym tłumaczeniem na język zgodny z ofertą w ciągu ostatnich trzech lat.

**Zasady współpracy:**

Zamawiający przewiduje nawiązanie współpracy na podstawie umowy cywilnoprawnej. Koszt wynagrodzenia będzie obejmował wszystkie czynności związane z realizacją zadania. Zamawiający nie pokrywa żadnych dodatkowych kosztów związanych z realizacją zadania np. kosztów dojazdu, noclegu czy wyżywienia, kosztów organizacyjno-technicznych związanych z przygotowaniem się do realizacji zadania i innych.

**Termin realizacji:** do 30.09.2022 r.

Wycenę proszę przesłać na załączonym formularzu, na adres e-mail: [**anna.roszkiewicz@ore.edu.pl**](mailto:anna.roszkiewicz@ore.edu.pl)w terminie do **dnia 7 kwietnia 2022 r. do godz. 10.00,** wpisując w temacie wiadomości: „Tłumaczenia – wycena”.

**Klauzula informacyjna**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r.), dalej „RODO”, Ośrodek Rozwoju Edukacji w Warszawie informuje, że:

1. Administratorem państwa danych osobowych jest minister właściwy do spraw funduszy i polityki regionalnej, pełniący funkcję Instytucji Zarządzającej dla Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, z siedzibą przy ul. Wspólnej 2/4 w Warszawie (00-926). Z Administratorem danych można się skontaktować poprzez adres e-mailowy: kancelaria@mfipr.gov.pl lub pisemnie przekazując korespondencję na adres siedziby Administratora;
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można się skontaktować poprzez e-mail: IOD@mfipr.gov.pl lub pisemnie przekazując korespondencję na adres siedziby Administratora. Kontakt z inspektorem ochrony danych Ośrodka Rozwoju Edukacji w Warszawie możliwy jest poprzez e-mail: iod@ore.edu.pl;
3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. Administrator może również przetwarzać dane osobowe w celu realizacji zadań przypisanych Instytucji Zarządzającej Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020 , w zakresie w jakim jest to niezbędne dla realizacji tego celu, przede wszystkim:

* aplikowanie o środki unijne i realizacja projektów, w szczególności potwierdzanie kwalifikowalności wydatków, udzielanie wsparcia uczestnikom projektów, ewaluacji, monitoringu, kontroli, audytu, sprawozdawczości oraz działań informacyjnopromocyjnych, w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020,
* zapewnienie realizacji obowiązku informacyjnego dotyczącego przekazywania do publicznej wiadomości informacji o podmiotach uzyskujących wsparcie z Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020;

1. Podanie danych jest niezbędne do realizacji celu, o którym mowa w pkt. 3. Konsekwencje niepodania danych osobowych wynikają z przepisów prawa w tym uniemożliwiają udział w projekcie realizowanym w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020;
2. Państwa dane osobowe zostały powierzone Instytucji Pośredniczącej Ministerstwu Edukacji i Nauki Departament Funduszy Strukturalnych oraz beneficjentowi realizującemu projekt którym jest Ośrodek Rozwoju Edukacji z siedzibą przy Al. Ujazdowskich 28 w Warszawie (00-478). Dane osobowe mogą zostać również powierzone specjalistycznym firmom, realizującym na zlecenie Instytucji Zarządzającej, Instytucji Pośredniczącej oraz beneficjenta ewaluacje, kontrole i audyt w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020;
3. Odbiorcami państwa danych osobowych będą podmioty upoważnione do ich otrzymania na podstawie obowiązujących przepisów prawa oraz podmioty świadczące usługi na rzecz administratora;
4. Państwa dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celu, o którym mowa w pkt. 3, do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
5. Państwa dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji i nie będą profilowane;
6. Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej;
7. W związku z przetwarzaniem państwa danych osobowych, przysługują państwu następujące uprawnienia: prawo dostępu do swoich danych osobowych, prawo żądania ich sprostowania lub ograniczenia ich przetwarzania oraz prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego którym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych.